

**AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION TECHNIQUES AND
EQUIVALENCE OF IDIOMS USED IN THE SUBTITLE OF
THE MOVIE *JOKER***

UNDERGRADUATE THESIS

Arranged by

MELANIA SEVENTINA

1821150028



PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA

2022

**AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION TECHNIQUES AND
EQUIVALENCE OF IDIOMS USED IN THE SUBTITLE OF
THE MOVIE *JOKER***

UNDERGRADUATE THESIS

In partial fulfilment of the requirements
for the degree of *Sarjana Sastra* (S.S) Universitas Kristen Indonesia

Arranged by

MELANIA SEVENTINA

1821150028



PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS
FAKULTAS SAstra DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2022



DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned:

Name :Melania Seventina
Student Number :1821150028
Study Program :English Literature
Faculty :Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the thesis paper entitled “AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION TECHNIQUES AND EQUIVALENCE OF IDIOMS USED IN THE SUBTITLE OF THE MOVIE *JOKER*” is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my undergraduate tehsis’ references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor’s degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, 24/07/2022

Declared by,

Melania Seventina

1821150028



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FAKULTAS SAstra

DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the undergraduate thesis of **Melania Seventina** (1821150028) entitled “An Analysis on the Translation Techniques and Equivalence of Idioms Used in the Subtitle of the Movie Joker” has been approved by the undergraduate thesis advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 24/07/2022

Advisor,

Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.

NIP: 181616

Head of English Literature Program,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

Dean



Susanne A.H Sitohang, S.S., M.A.






UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FAKULTAS SASTRA

SHEET OF ATTESTATION

This is to certify that the undergraduate thesis of **Melania Seventina** (1821150028) entitled An Analysis on the Translation Techniques and Equivalence of Idioms Used in the Subtitle of the Movie Joker has been approved by the Board of Examiners as the requirement for the degree of *Sarjana Sastra* in English Literature Study Program.

Jakarta, 24/07/2022

1. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum Advisor ()
2. Yusniaty Galingging S.S., M.Hum. Examiner 1 ()
3. Devi Melisa Saragi S.S., M.A Examiner 2 ()

Head of English Literature Program,



Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

Dean,



Susanne A.H Sitohang, S.S., M.A.



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

Statement and Approval Final Project Publication

I, the undersigned:

Name : Melania Seventina
Student Number : 1821150028
Faculty : Fakultas Sastra dan Bahasa
Study Program : English Literature
Type of Final Project : Skripsi
Title :

AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION TECHNIQUES AND EQUIVALENCE
OF IDIOMS USED IN THE SUBTITLE OF THE MOVIE JOKER

State that :

1. This final project is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This final project is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my final project provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit

Declared in Jakarta

On 24/07/2022

S. 
1000
METERAI
TANPA
S. 075D6ANX427094713
Melania Seventina

ACKNOWLEDGEMENT

I thank the Almighty God for His blessing and mercy in allowing me to complete this undergraduate thesis. This undergraduate thesis was created to fulfill one of the requirements for the Bachelor of English Literature Program at Universitas Kristen Indonesia. I recognized that it would be quite impossible for me to complete this undergraduate thesis without the help and advice of numerous parties, from the lecture time through the preparation of the undergraduate thesis. As a result, I'd like to express my gratitude to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia;
2. Jannes Freddy Pardede, M.Hum., as Deputy Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia;
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as Head of the English Literature Study Program, Universitas Kristen Indonesia;
4. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum., as the Advisory Lecturer who has provided time, energy, and ideas in directing researcher in the preparation of this undergraduated thesis;
5. The researcher's parents and the researcher's family who have provided material and moral support;
6. Katarina Ira, who has assisted in obtaining the necessary data; and
7. Colleagues from the class of 2018 who have accompanied researcher while studying at the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Finally, the researcher hopes that God Almighty will be delighted to bless all those who have helped. I hope that this undergraduate thesis will contribute to the advancement of science.

Jakarta, 24/07/2022



Melania Seventina



LIST OF CONTENTS

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK	ii
DEFENSE APPROVAL SHEET.....	iii
SHEET OF ATTESTATION	iv
ACKNOWLEDGEMENT	vi
LIST OF CONTENTS	viii
LIST OF FIGURES	xi
LIST OF TABLES	xii
ABSTRACT.....	xiii
<i>ABSTRAK</i>	xiv
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION	1
1.2 Statement of the Problems.....	3
1.3 Purpose of the Study.....	3
1.4 Significance of the Study.....	4
1.5 Methodology of the Study	4
1.6 Scope and Limitation of the Study	6
1.7 Status of the Study.....	6
1.8 Organization of the Study.....	7
CHAPTER II.....	9
LITERATURE REVIEW	9
2.1 Definition of Translation	9
2.2 Translation Process.....	10
2.4 Translation Equivalences.....	11
2.5 Types of Translation Technique	12
2.5.1 Adaptation.....	12
2.5.2 Amplification	13

2.5.3 Borrowing	13
2.5.4 Calque (loan translation).....	13
2.5.5 Literal Translation	13
2.5.6 Modulation.....	14
2.5.7 Established Equivalent/Reformulation	14
2.5.8 Compensation	14
2.5.9 Reduction	14
2.5.10 Generalization.....	15
2.5.11 Particularization.....	15
2.5.12 Substitution.....	15
2.5.13 Transposition	15
2.5.14 Variation	16
2.5.15 Discursive Creation	16
2.5.16 Linguistic Compression.....	16
2.5.17 Description.....	16
2.5.18 Linguistic Amplification.....	16
2.4 Subtitle Theory	17
2.5 Definition of Idiom.....	17
2.6 Types of Idiom	17
2.6.1 Similes	18
2.6.2 Binomials.....	18
2.6.3 Proverbs	18
2.6.4 Cliches & Fixed Statements.....	18
2.6.5 Other Languages	19
CHAPTER III	20
ANALYSIS AND DISCUSSIONS	20
3.1 Analysis	20
3.2 Discussion	44
CHAPTER IV	50
CONCLUSION AND SUGGESTIONS	50

4.1 Conclusion.....	50
4.2 Suggestion	51
4.2.1 To Faculty of Letter and Language of Universitas Kristen Indonesia..	51
4.2.2 To Universitas Kristen Indonesia	51
4.2.3 To the general public	51
REFERENCES.....	52
APPENDICES	55



LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Chart of the Translation Process by Larson (1984).....	10
Figure 2.2 Chart of Translation Process by Newmark (1998).....	11



LIST OF TABLES

Table 3.1 Idioms in the Joker movie and the Translations	21
Table 3.2 Types of Idioms in the Joker movie and the Translation Techniques ..	45



ABSTRACT

This Undergraduate Thesis entitled an Analysis on the Translation Techniques and Equivalence of Idioms Used in the Subtitle of the Movie Joker. It is at finding types of idioms, describing the Techniques used by the translator in the subtitle translation of Joker movie and the translations' equivalences. The study is a qualitative analysis. The data of this study were analyzed by using three steps. First, identifying the type of idiom contained in each data. Second, analyze what translation Techniques are used by translators. Third, analyze the equivalence of the translation results by comparing the source text and the target text. In analyzing the data, the researcher used the idiom type theory by O'Dell and McCharty (2017), translation Techniques theory by Molina and Albir (2002), and Equivalence theory by Newmark (1981) and Nida and Taber (1974). There are 20 data collected by researcher. the researcher found 3 data using the reduction Techniques, 1 data using the Discursive Creation Techniques, 6 data using the Established Equivalent Techniques, 3 data using the Linguistic Compression Techniques, 2 data using the Modulation Techniques, 2 data using the Transposition Techniques, 1 data using the Adaptation, and 2 data using Literal Translation as a translation Techniques. For the types of idioms, there are 17 data representing Fixed Statement idioms, 2 data being Proverbs idioms, and 1 data being Cliche idioms. For the translation equivalence, from a total of 20 data, there are 3 unnatural data, and the rest, which means 17 data have natural translation results.

Keywords: translations Techniques, idioms, equivalence

ABSTRAK

Skripsi ini berjudul an Analysis on the Translation Techniques and Equivalence of Idioms Used in the Subtitle of the Movie Joker. Skripsi ini menemukan jenis idiom, menggambarkan teknik yang digunakan oleh penerjemah dalam terjemahan subtitle film Joker dan padanan terjemahannya. Jenis penelitian ini adalah analisis kualitatif. Data penelitian ini dianalisis dengan menggunakan tiga langkah. Pertama, mengidentifikasi jenis idiom yang terkandung dalam setiap data. Kedua, menganalisis teknik penerjemahan apa yang digunakan oleh penerjemah. Ketiga, menganalisis kesepadanan hasil terjemahan dengan membandingkan teks sumber dan teks sasaran. Dalam menganalisis data, peneliti menggunakan teori tipe idiom oleh O'Dell dan McCharty (2017), teori teknik penerjemahan oleh Molina dan Albir (2002), dan teori kesetaraan oleh Newmark (1981) dan Nida dan Taber (1974). Ada 20 data yang dikumpulkan oleh peneliti. Peneliti menemukan 3 data menggunakan teknik Reduksi, 1 data menggunakan teknik Kreasi Diskursif, 6 data menggunakan teknik Ekuivalen Mapan, 3 data menggunakan teknik Kompresi Linguistik, 2 data menggunakan teknik Modulasi, 2 data menggunakan teknik Transposisi, 1 data menggunakan Adaptasi, dan 2 data menggunakan Terjemahan Literal sebagai teknik penerjemahan. Untuk jenis idiom, terdapat 17 data yang mewakili idiom Fixed Statement, 2 data merupakan idiom Proverb, dan 1 data merupakan idiom Cliche. Untuk kesepadanan terjemahan, dari total 20 data, terdapat 3 data kurang ekuivalen, dan sisanya, yang berarti 17 data memiliki hasil terjemahan ekuivalen.

Kata kunci: teknik penerjemahan, idiom, kesepadanan